

Nach dem Ende des Bürgerkriegs hält Cicero vor dem Diktator Caesar und den Senatoren eine Rede in der Kurie. In dieser Rede verteidigt er einerseits Marcus Marcellus und somit indirekt auch andere Verbündete des Pompeius; andererseits lobt er die milde Haltung Caesars (clementia). Cicero argumentiert, dass die herausragende militärische Expertise Caesars unumstritten sei, die Herausforderung für Caesar deswegen nun darin bestünde, eine ähnliche Expertise auch im politischen Bereich, beim Leiten der res publica zu zeigen. Dass Caesar auch politische Expertise besitze, zeige sein Umgang mit Marcellus; denn das Handeln des Marcellus sei immer von seinem Wunsch nach Frieden für die res publica geprägt gewesen:

Cicero als Zeuge für Marcus Marcellus

- 1 Atque huius quidem rei M. Marcello sum testis. Nostri enim sensus ut
- 2 in pace semper sic tum etiam in bello congruebant. Quotiens ego eum
- 3 et quanto cum dolore vidi – cum insolentiam certorum hominum tum
- 4 etiam ipsius victoriae ferocitatem extimescentem!

Caesars Sieg als Glücksfall für die res publica

- 5 Quo gratior tua liberalitas, C. Caesar, nobis, qui illa vidimus, debet
- 6 esse. Non enim iam causae sunt inter se, sed victoriae comparandae.
- 7 Vidimus tuam victoriam proeliorum exitu terminatam. Gladium vagina
- 8 vacuum in urbe non vidimus. Quos amisimus cives, eos vis Martis
- 9 perculit, non ira victoriae, ut dubitare debeat nemo, quin multos, si
- 10 posset, C. Caesar ab inferis excitaret, quoniam ex eadem acie
- 11 conservat, quos potest.

Cicero verdeutlicht nun kurz seine bisherige Argumentation, indem er kontrastiv ein Bild entwirft, wie in Rom die aktuelle Situation wäre, wenn die andere Partei (der er selbst angehörte!) siegreich aus dem Bürgerkrieg hervorgegangen wäre: Diese Partei hätte unbarmherzig und grausam geherrscht, weswegen die Götter sich für Caesar entschieden hätten und ihm die Leitung der res publica übertragen hätten. Danach wendet er sich direkt an Caesar:

Lob Caesars

12 Quare gaude tuo isto tam excellenti bono! Et fruire cum fortuna et
 13 gloria tum etiam natura et moribus tuis! Ex quo quidem maximus est
 14 fructus iucunditasque sapienti. Cetera cum tua recordabere, etsi
 15 persaepe virtuti, tamen plerumque felicitati tuae gratulabere.
 16 De nobis – quos in re publica tecum simul esse voluisti – quotiens
 17 cogitabis, totiens de maximis tuis beneficiis, totiens de incredibili
 18 liberalitate, totiens de singulari sapientia cogitabis. Quae non modo
 19 summa bona, sed nimirum audebo vel sola dicere. Tantus est enim
 20 splendor in laude vera, tanta in magnitudine animi et consili dignitas,
 21 ut haec a virtute donata, cetera a fortuna commodata esse videantur.

Appell an Caesar

22 Noli igitur in conservandis viris bonis defatigari, non cupiditate
 23 praesertim aliqua aut pravitate lapsis, sed opinione officii stulta
 24 fortasse certe non improba, et specie quadam rei publicae! Non enim
 25 tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt, contraque summa laus, quod
 26 minime timendum fuisse senserunt.

Hilfen:

Z. 1	testis, testis m. huius rei sensus, -us m.	Zeuge <i>Gemeint ist die Haltung des Marcellus gegenüber der res publica. vgl. deutscher Einleitungstext</i> <i>hier: = opinio, opinionis f.</i>
Z. 2	congruere, congruo, congrui	<i>hier: = consentire</i>
Z. 3	... cum tum ... insolentia, -ae f.	... sowohl ... als auch besonders ... das anmaßende Verhalten (<i>vgl. englische Sprache: insolent</i>)
Z. 4	extimescere, extimesco, extimui	= timere
Z. 5	nobis illa	<i>Mit dem Plural schließt Cicero auch die anwesenden Senatoren mit ein.</i> <i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
Z. 5/6	Non enim ... comparandae. causa, -ae f.	<i>Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde:</i> Non enim causae inter se, sed victoriae comparandae sunt. <i>hier: das politische Programm</i>
Z. 7	terminatam	= terminatam esse (<i>vgl. deutsche Sprache: terminieren</i>)
Z. 7/8	gladius vagina vaccus gladius, -i m. vaccus, -a, -um	das gezückte Schwert
Z. 8	Mars, Martis m. percellere, percello, perculi, perculsum	= bellum, -i n. = caedere
Z. 9 – 10	..., ut dubitare ... excitaret, ...	<i>Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde:</i> ..., ut nemo dubitare debeat, quin Caesar, si posset, multos homines ab inferis excitaret, ...
Z. 10	ab inferis excitare excitare, excito, excitavi, excitatum acies, aciei f.	von den Toten auferwecken <i>hier: die Reihen der gegnerischen Partei</i>
Z. 12	Quare fruere frui, fruor, fructus sum (<i>mit Abl.</i>)	<i>Cicero fasst mit diesem Wort seine bisherige Argumentation zusammen.</i> <i>Imperativ Singular von frui</i> <i>etwas genießen</i>

Z. 12/13	... cum ... tum ...	... sowohl ... als auch besonders ...
Z. 13	natura, -ae f. mores, morum m.	natürliche Veranlagung Charakter
Z. 14	iucunditas, iucunditatis f. recordabere recordari, recordor, recordatus sum	<i>hier:</i> = gaudium, -i n. = recordaberis zurückblicken, zurückdenken
Z. 15	gratulabere Quae ... dicere.	= gratulaberis (<i>vgl. deutsche Sprache: gratulieren</i>) <i>Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde:</i> Ea non modo summa bona, sed etiam sola bona dicere audebo.
Z. 20	splendor, splendoris m.	Glanz (<i>vgl. englische Sprache: splendid</i>)
Z. 21	cetera	<i>Akkusativ Plural Neutrum</i>
Z. 22	Noli ... defatigari in conservandis viris bonis	= Noli desinere ... <i>hier:</i> gute Männer zu retten
Z. 24	species, speciei f.	<i>hier:</i> Vorstellung
Z. 25	aliqui contra (<i>Adv.</i>)	= aliqui viri <i>hier:</i> im Gegenteil
Z. 26	minime (<i>Adv.</i>)	sehr wenig

Tipp: In dem lateinischen Text kommen einige Deponentien vor. Wenn du nicht mehr weißt, was Deponentien sind und was du beim Übersetzen dieser beachten musst, dann schlage dies in deiner Grammatik nach, bevor du mit dem Übersetzen startest.